FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40710
Nombre	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	7 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
LLACER LLORCA, VICENTE EUSEBIO	155 - Filología Inglesa y Alemana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

La inclusión de esta asignatura se justifica por la demanda profesional. En el ámbito de la producción editorial, los géneros narrativos ocupan una posición sin duda hegemónica; al mismo tiempo, una parte muy importante de esta producción se dirige a un segmento de lectores definido por la edad: los niños y los jóvenes. Por lo tanto, la confluencia de estos dos vectores (el del género y el del tipo de público lector) a la hora de delimitar un sector de producción y demanda literarios, así como su importancia en términos cuantitativos y económicos, aconsejan la formación de traductores expertos en el tipo de retos que plantean las obras dirigidas a niños y jóvenes. Si nos centramos en nuestro entorno inmediato (el valenciano), con la presencia simultánea del valenciano y el castellano en la enseñanza, la importancia de este sector aún adquiere mayores proporciones.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

• Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

• Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para públicos infantiles y juveniles.

• Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

• Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Unidad 1

Mercado profesional y herramientas de consulta y documentación de la traducción de géneros narrativos para niños y jóvenes

2. Unidad 2

Aplicación del proceso bidireccional de la traducción -lectura analítica, secuenciación y parcelación de unidades de traducción en sentido estricto, revisión estilística, ayudados de distintas fuentes de documentación para la traducción literaria.

3. Unidad 3

Reflexión sobre las características de la traducción de los subgéneros narrativos para jóvenes y niños como el cuento, la novela fantástica, la novela de aventuras o la novela concebida inicialmente para adultos.

4. Unidad 4

Comentario y puesta en común de la información obtenida en la práctica traductológica sobre variaciones lingüísticas, estilos individuales, lenguaje figurado y tropos, juegos de palabras y elementos culturales, mediante estrategias de traductológicas como la simplificación, la abreviación y la adaptación, de acuerdo con la finalidad o skopos de la traducción (tipos según el encargo y el destinatario).

5. Unidad 5

Revisión, autocrítica y autocorrección de las tareas.

6. Unidad 6

Gestión de los tiempos de entrega de los trabajos individuales y resolución de situaciones problemáticas, en su caso, de trabajos en grupo.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	16,00	100
Clases de teoría	12,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Evaluación continua: 25%

Asistencia y participación: 25%

Trabajos, exámenes y actividades prácticas: 50%

REFERENCIAS

Básicas

- Brinton, E. E. Cruz, R. Ortiz Ortiz & C. White. 1996 [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead: Phoenix ELT.

- Calvo, J. J. 1986. "Hacia una calificación crítica de las traducciones. Propuesta de una simbología de evaluación. Pasado, presente y futuro de la lingúística aplicada en España", Actas del III Congreso Nacional de Lingúüística Aplicada (Valencia 16-20 abril 1985). Valencia: Universitat de València.
- Ewers, H.-H. 2009. Fundamental Concepts of Children's Literature Research: Literary and Sociological Approaches. Nueva York: Routledge.
- García-Yebra, V. 1982. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- Hervey, S. I. Higgins & L. M. Haywood. 1995. Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge Ltd.
- Llácer, E. V. 2004. Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Valencia: Col.lecció Oberta, Universitat València.
- Mateo Díez, L. et al. 1999. Literatura para cambiar el siglo: una revisión crítica de la literatura infantil y juvenil. 7as Jornadas de bibliotecas infantiles y escolares (24, 25 y 26 de junio de 1999). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.

Nobile, A. 1990. Literatura infantil y juvenil. la infancia y sus libros en la civilización tecnológica. Madrid: M.E.C., Ediciones Morata.

- Pascua Febles, I. 1998. La adaptación en la traducción de la literatura infantil. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

--- et al. 2007. Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

- Reiss, K., y J. Vermeer. 1996. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.
- Risco, A., Soldevila, I., y A. López-Casanova (eds.). 1998. El relato fantástico: historia y sistema. Salamanca: Colegio de España.
- Ruzicka Kenfel, V., y L. Lorenzo García, Coord. 2003. Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Tomo I. Oviedo: Septem Ediciones.
- Valero Garcés, C. 1990. Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Vázquez Ayora, G. 1977. Introducción a la traductología. Washington D.C.: Georgetown University Press.

- Diccionarios bilingües, monolingües, enciclopedias...
- Textos a traducir

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno